

|   |  |   |  |  |                        |
|---|--|---|--|--|------------------------|
| Дмитрий Николаевич<br>Садовников,   | Дмитрий Николаевич<br>Садовников,  | Дмитрий Николаевич<br>Садовников,   | Дмитрий Николаевич<br>Садовников,  | Дмитрий Николаевич<br>Садовников,  |                        |
| Volga,<br>(Stenka   | Volga<br>Rasin)  | Sten'ka Razin   | Stenka Rasin   | Volga,<br>(Stenjka Rasin)  | Volga<br>Sten'ka Razin |
| <i>tradukita de N. N. 20</i>  | <i>tradukita de Tr. Jacob Robbins</i>  | <i>tradukita de N. N. 21</i>  | <i>tradukita de Kristian Langgaard</i>   | <i>tradukita de Frieder Weigold</i>  |                        |
| Bag om øen, på den brede<br>underskønne Volgaflod<br>Stenjka Rasins stolte både<br>ud på nye togter stod.                             | 1. From beyond the wooded island<br>To the river wide and free<br>Proudly sailed the arrow-breasted<br>Ships of Cossack yeomanry.          | In den Wellen hinter Inseln<br>Ziehen Kähne malerisch, -<br> : Fangen leis an aufzuwa-<br>chen,<br>Bang ist jedes Angesicht. :    | De malantaŭ la insulo<br>sur la ondoj de l' river'<br>iras ŝipoj multkoloraj,<br>flirtas flagoj en aer'. | 1. De l' insulo, de la verda,<br>Dum la tempo de la car',<br>Naĝas vico da boatoj,<br>La arme' de l' kozakar'.   |                        |
| På den første høvding Sten-<br>jka<br>sidder selv i bådens stavn,<br>han på kamp og strid ej<br>tænker,<br>har prinsessen i sin favn. | 2. On the first is Stenka Razin<br>With a princess at his side,<br> : Drunken, holds a marriage revel<br>With his beautiful young bride. : | Stenka Rasin vorn als erster,<br>Selig in der Trunkenheit,<br> : Hält im Arme die Prinzes-<br>sin,<br>Die er eben erst befreit. : | Sur l' antaŭa Stenjka<br>Razin;<br>festas la edziĝon li<br>al princino el Persujo<br>en varmega amebri'. | 2. Sur l'unua Sten'ka Ra-<br>zin.<br>Oni gaja vidas lin.<br>Feliĉega tiu tago!<br>Li edziĝis kun princin'.       |                        |
| Men hans mænd er Donko-<br>sækker,<br>de er vrede, for de ved,<br>han har glemte dem for en<br>kvinde,<br>for en nat i kærlighed.     | 3. But behind them rose a whisper,<br>"He has left his sword to woo;<br> : One short night, and Stenka Razin<br>Has become a woman too!" : | .....gas:<br>....."Tute li forgesis nin.<br>.....Nin virino anstataŭos.<br>.....Li fariĝis mem virin"                             | Sed la viroj murmure-  | 3. Ŝi mallevas la okulojn.<br>Kvazaŭ inter viv' kaj mort'<br>Ŝi aŭskultas en silento<br>Al sincera, firma vort'. |                        |
| ...   | ...  | ...   | ...  | ...  |                        |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Stenjka Rasin hører latter,<br>blodet koger i hans bryst<br>Over Volgas brede strømme<br>højt nu lyder Stenjkas røst. | 4. Stenka Razin hears the jeering<br>Of his discontented band,<br> : And the lovely Persian princess<br>He has circled with his hand. :                      | Tiun mokon aŭdas<br>Stenjka,<br>la terura ataman'.<br>Ĉirkaŭbrakas la persi-<br>non<br>li per sia forta man'.                                  | 4. Liaj viroj tamen grum-<br>blas:<br>"Post nur unu nokto jam<br>Faris ŝi lin mem virino.<br>Li perfidas nin pro am'!" |
| .....<br>.....<br>.....<br>.....  | 5. His black brows have come to-<br>gether<br>As the waves of anger rise,<br> : And the blood comes rushing<br>swiftly<br>To his piercing, jet-black eyes. : | Li la nigrajn brovojn<br>sulkas<br>Fulmotondro estas li.<br>En okuloj liaj estas<br>nun videbla sangebri'.                                     | 5. Tion aŭdas kolerante<br>La kozaka kapitan'.<br>Kaj li kaptas la princonin,<br>Per la forta, ega man'.               |
| .....<br>.....<br>.....<br>.....  | 6. "I will give you all you ask for,<br>Life and heart, and head and hand,"<br> : Echo rolls the pealing thunder<br>Of his voice across the land. :          | "Nu fordonu, mi trezo-<br>ron<br>la plej belan de l'<br>amant'!"<br>sonas lia tondrovoĉo<br>trans la ondojn al la<br>strand'.                  | 6. Fulmas la okuloj duraj,<br>Flame ŝtormas la koler'!<br>Kaj eksonas lia voĉo<br>Krudglacie kiel fer':                |
| .....<br>.....<br>.....<br>.....  | 7. "Volga, Volga, mother Volga,<br>Deep and wide beneath the sun,<br> : You have never seen a present<br>From the Cossack of the Don. :                      | Plötzlich tönt ein dumpf Ge-<br>murre:<br>Er verrät uns um ein Weib,<br> : All der Seinen Glück ver-<br>gißt er<br>Um geringen Zeitvertreib. : | 7. "Ion ajn, eĉ mian kapon<br>Ja fordonus mi por vi!<br>La feliĉon mi ja trovis.<br>Ĉio estas ŝi por mi!               |
| ...   | ...  | ...  | ...  |

|  |   |  |  |   |
|--|---|--|--|---|
| .....<br>.....<br>.....<br>.....   | 8. And that peace might rule as al-<br>ways<br>All my free-born men and brave,<br> : Volga, Volga, mother Volga,<br>Volga, make this girl a grave.“ : | Wolga, Wolga, Mutter Wol-<br>ga,<br>Ruhig fließest du dahin,<br> : Ahnst nicht, was ein Don-<br>kosake<br>Fürchterliches hat im Sinn.<br>:     | ”Volga, Volga, patrine-<br>to!<br>Volga, via estu ŝi!<br>Ne antaŭe Don-kozakoj<br>donis tian-ĉi al vi!                         | 8. Volga, Volga, kara panjo,<br>Ho rivera rusa vi!<br>Kiam vidis vi oferon,<br>kian nun fordonas mi?                      |
| “For at ingen splid skal være<br>mellem frie mænd,- tag så<br>Moder Volga, denne kvin-<br>de!”<br>og hans arm om hende lå.       | 9. With a sudden, mighty move-<br>ment,<br>Razin lifts the beauty high,<br> : And he casts her where the waters<br>Of the Volga move and sigh. :      | .....<br>.....<br>.....<br>.....   | Inter liberuloj estu<br>.....Volga, Volga, patrinet’<br>.....nek malpaco nek batalo!<br>.....Tial - jen la virinet’!“<br>..... | 9. Ke neniam ni kverelu<br>Pro la persa belulin’:<br>Volga, Volga, kara panjo -<br>La oferon - prenu ĝin!”                |
| Og han ta’r med stærke ar-<br>me<br>da sin brud og kaster ned<br>/: i de dybe, mørke bølger,<br>sine nætters salighed. :/        | 10. Now a silence like the grave sinks<br>To all those who stand to see,<br> : And the battle-hardened Cossacks<br>Sink to weep on bended knee. :     | Vorn als erster Stenka Rasin<br>Hebt das Weib in wilder<br>Wut, -<br> : Wolga, Wolga, nimm ein<br>Opfer!<br>Und er wirft sie in die Flut.<br>: | Kaj li ĵetas la persinon<br>(la plej karan sur la ter’)<br>en la bluan profun-<br>daĵon,<br>kaj ŝin glutas la river’.          | 10. Kaj per ambaŭ fortaj<br>manoj,<br>Dum ektimas la princin’ -<br>Ve, deborde ŝin li puŝas! -<br>Kaj la ondoj voras ŝin! |
| “Men hvad fanden, hvorfor<br>hænger<br>I med næbbet? Bliv kun ved!<br>Dans og syng de røversange,<br>syng for hendes sjælefred!” | 11. “Dance, you fool, and men, make<br>merry!<br>What has got into your eyes?<br> : Let us thunder out a chanty<br>Of a place where beauty lies.” :   | Und er sieht sie untergehen,<br>Hört noch ihren Jammer-<br>schrei:<br> : Stirb als Opfer meiner<br>Treue!<br>Stenka Rasin, er ist frei. :      | “Nun agordu balalajko-<br>jn!<br>Ludi, danci volas ni!<br>Estu gajaj, kamaradoj<br>je la belmemor’ pri ŝi!”                    | 11. “Diabloj! Kial vi silen-<br>tas?<br>Dancu, kantu ja pro ŝi!<br>Kaj eksonu la kantado,<br>La fratara melodi’!”         |
| ...  | ...   | ...  | ...  | ...   |

Frem fra øen - ud på dybet  
 stævner Stenjka Rasin ud  
 /: med den stærke, stolte  
 både,  
 sejler fra sin døde brud. :/

12. From beyond the wooded island  
 To the river wide and free,  
 |: Proudly sail the arrow-breasted  
 Ships of Cossack yeomanry. :|

Und die Kähne ziehen wei-  
 ter,  
 Und die Kähne ziehen fort,  
 |: Und die Wolga fließet wei-  
 ter  
 Über diesen Schreckensort.

Jen dum kanto, danco,  
 ludo  
 sur la ondoj de l' river'  
 iras ŝipoj multkoloraj,  
 flirtas flagoj en aer'.

12. De l' insulo, de la verda,  
 Dum la tempo de la car',  
 Naĝas vico da boatoj,  
 La arme' de l' kozakar'.

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Anglan* de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” Puchheim), dum kunveno de kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.